

عینی نجف‌آبادی، مجتبی

بررسی مواردی از تصحیفات و تحریفات متن نهج البلاغه و مواردی از اشتباهات
ترجمه‌های آن

سال دفاع: ۱۳۸۰

راهنما: رضا مختاری

مشاور: محمدعلی مجاهدی

چکیده

در این رساله، برای حصول اطمینان از دستیابی به متن اصلی نهج البلاغه، به منابع دست‌اول و صحیح، و همین‌طور به قراین و شواهد موجود مراجعه شده است تا تصحیفات که به سبب بی‌دقتی برخی کاتبان پدید آمده و تحریف‌هایی که بر اثر غرض‌ورزی دشمنان، در کلام امیر مؤمنان^ع صورت گرفته و نیز اشتباه‌های مترجمان در توضیح مقصود امیر مؤمنان^ع که به علت غفلت از قواعد صرفی و نحوی و بلاغی و غیره بوده است، روشن شود. از این‌رو در فصل اول، مواردی از تصحیفات متن، در فصل دوم مواردی از اشتباه‌های ترجمه‌ها، و در فصل سوم، اغراض دشمنان در تحریف نهج البلاغه، بررسی شده است.

در قسمت تصحیفات و تحریفات متن، سعی شده است بر اساس قراین موجود در منابع اصیل، استدلال انجام گیرد و از استحسانات عقلی پرهیز شود. محقق در قسمت اشتباهات ترجمه‌ها، با استدلال به کتاب‌های معتبر لغت و شواهد و قراین موجود، نقاط ضعف ترجمه‌ها را کشف و تبیین کرده است.